

苏新春
著

汉语

hanyu
shiyi
yu
yu
yan
yanjiu

释义

元语言研究

上海教育出版社

苏新春
著

汉语

释义

元语言研究

汉语释义元语言研究

上海教育出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

汉语释义元语言研究 / 苏新春著. —上海: 上海教育出版社, 2005. 4

ISBN 7-5320-9859-1

I. 汉... II. 苏... III. 汉语—语义—研究
IV. H13

中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第041781号

汉语释义元语言研究

苏新春 著

上海世纪出版集团 出版发行
上海教育出版社

易文网: www.ewen.cc

(上海永福路123号 邮编:200031)

各地新华书店经销 上海申光制版彩印厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 11 插页 2 字数 268,000

2005年4月第1版 2005年4月第1次印刷

印数 1-1,500本

ISBN 7-5320-9859-1/H·0116 定价:25.00元

目 录

第一章 综述·理论·方法	1
第一节 元语言研究综述	1
第二节 汉语释义元语言研究的理论阐述	29
第三节 研究方法	32
第二章 《现汉》词目语言研究	34
第一节 《现汉》语言的性质与价值	35
第二节 词数与词长	46
第三节 词义容量	50
第四节 单音字目	53
第五节 复音同形词	58
第六节 方言词	65
第七节 旧词语	69
第八节 古词语	73
第九节 外来词	76
第十节 书语词	83
第十一节 百科词语	92
第十二节 通用词	96
第三章 《现汉》释义语言研究	98
第一节 释义规模统计	98
第二节 语法释义分析	101
第三节 语用释义分析	110
第四节 名词释义分析	120
第五节 动词释义分析	141

第六节	形容词释义分析·····	146
第七节	比喻义释义分析·····	162
第八节	括号释义分析·····	165
第九节	辨析释义分析·····	167
第十节	参见释义分析·····	169
第十一节	常用释义术语·····	175
第四章	同义释词研究·····	177
第一节	同义释词的分离·····	177
第二节	同义释词的加权统计·····	180
第三节	同义释词的语义系联·····	193
第四节	同义释词的义类分布·····	201
第五章	释义元语言的提取·····	213
第一节	释义元词的提取方法·····	213
第二节	释词与例句的分离与词语切分·····	215
第三节	释词的频率统计·····	222
第四节	释词的语义分布·····	232
第五节	释词的语义比较·····	256
第六章	释义元词的构成·····	266
第一节	前 300 条高频释词的词性构成·····	266
第二节	释义元词的比较与筛选·····	269
第三节	4000 条释词的语义构成·····	290
第七章	释义元语言的特征分析·····	292
第一节	释义元语言的功能特征·····	292
第二节	释义元语言的风格特征·····	297
第三节	释义元语言的结构特征·····	306
第四节	释义元语言的词义特征·····	318
第五节	释义元语言的数量特征·····	321
第八章	结论·····	324

参考文献.....	329
后记.....	339

第一章 综述·理论·方法

第一节 元语言研究综述

一、“元语言”的提出与三个领域的不同理解

1. “元语言”的提出

“元语言”最早是由哲学界提出的一个命题。20世纪波兰逻辑学家塔斯基(Alfred Tarski)认为人们在判断一句话是真还是假时,往往会把这句话的客观真实性与这句话存在的真实性混淆在一起。因此,在区别语言与语言所指称的事物的关系时,就有必要把真实语言与形式语言区分开来。真实语言是与客观对象相联系的语言,在与元语言相对时称之为对象语言。而用来称说对象语言的则是元语言。

塔斯基在“对象语言”和“元语言”之间做出了区分。他认为对象语言是用以谈论语言以外的事物和对象的语言,而元语言则是谈论对象语言的语言。前者的例子是“纽约是一座大城市”,后者的例子是“‘纽约是一座大城市’是真的”。塔斯基论证说,真定义必须是相对于某个语言而言的,因为同一个句子可能在一语言内为真,但在另一语言内为假。对象语言是相对于它而定义真的语言,元语言则是在其中用对象语言构造真定义的那个语言。这样一来,真被视为对象语言句子的语义性质,并且是一个适用于其对象语言句子的元语言谓词。元语言或者包含对象句子本身,或者包含该句子的译文。诉诸元语言可以避免语义悖论的危险,因为在元语言中对象句子不被使用,仅被提及和讨论。这一区分对于形式语义学是意义重大的。^①

① 尼古拉斯·布宁、余纪元编著《西方哲学英汉对照辞典》,人民出版社,2001年。

2. 三个领域对“元语言”的不同理解

自塔斯基提出元语言后,引起了人们广泛的思考,并逐步扩大到了许多相关的学科。就其主要来说,形成了三种不同类型的元语言理论。

(1) 语义哲学界的元语言说

语义哲学界是元语言理论的发源地。塔斯基对元语言理论的阐述产生了广泛影响。一本有影响的哲学著作对塔斯基的元语言理论做了很详尽的介绍:

(塔斯基认为)对每一种有穷阶的形式化的语言来说,一个形式正确和实质适当的关于真句子的定义能够在元语言中如下构造出来:只使用一般的逻辑表达式、语言的本身的表达式以及属于语言构词法的术语,即语言学表达式的名字和这些表达式之间存在的结构关系的名字。^①

他在论述“X 是真的当且仅当 P”这一关于“真”的定义时,就认为这一推演形式及这一推演形式中的 X、P 都是属于元语言的范畴。“P”指的是一个句子,“X”指的这个句子的名字。在这里的元语言中,“真”定义成立的关键依靠的是等值表达式,而不是“X”或“P”所指称的客观事实。

一部有影响的哲学辞典《西方哲学英汉对照辞典》介绍了哲学界关于元语言的一个经典解释:

第一语言的表达式的名称,以及这些表达式之间关系的名称,都属于第二语言,后者叫做元语言。^②

哲学界的元语言是相对于真实语言而言的,它没有了真实语

① 王路《走进分析哲学》,生活·读书·新知三联书店,1999年,第148页。

② 塔斯基(Alfred Tarski),波兰逻辑学家,1901—1983。代表著作是 *The Concept of Truth in Formalized Languages*, in *Logic, Semantics, Mathematics*, Oxford at The Clarendon Press 1956。

言所包含的现实世界的那些具体、庞杂、混合的内容,而只是真实语言的抽象语言表达形式。元语言有着抽象的、形式化的、纯粹的、超越客观所指对象的形式语言特点。后来的哲学研究者对元语言的提出给予了很高的评价,认为它克服了长期以来将思想、存在、语言三者混为一谈的不足:

我们现在回头来看,语言之所以能成为西方哲学的最后边界,是因为西方哲学从一开始就将对于“存在”(古希腊语 *on*, 英语 *to be*) 的思考视为自己的核心课题,而 *on* 或 *to be* 具有双重意义:它是哲学意义上的“存在”,又是语言学意义上的系词“是”。前者是从“对象性语言”层面对事实的陈述,后者是从“元语言”层面对思想的表述。在前一种情况下,它是一种对象性的陈述或描述;在后一种情况下,它是一种元语言性质的判断或断定。于是,“事实—思想—语言”打成一片了,或曰混为一谈了。西方哲学这种以“言”代“有”、以“思”代“在”的理性主义传统,确实异常强大,以至于现代人文主义最杰出的哲学大师海德格尔,最后也未能彻底逃出“语言的牢笼”,以至承认“语言是存在的家园”。不仅如此,当今西方哲学似乎还有某种越陷越深的迹象。^①

为了能谈论陈述,就必须使用陈述的名称或陈述的描述,也许还有像“陈述”那样的词,即理论必须用元语言、用人们用以谈论语言的语言。而为了能谈论事实和有意义的事实,就必须使用事实的名称或事实的描述,也许还有像“事实”那样的词。一旦我们有了元语言,类似这种我们能用以谈论陈述和事实的语言,就容易对陈述和事实之间的符合作出断言。^②

① 黄玉顺《语言的牢笼——西方哲学根本传统的一种阐明》,“思问”哲学网站, <http://www.siwon.org/renshilun>。

② 《无尽的探索——卡尔·波普尔自传》,卡尔·波普尔著,邱仁宗译,远大教育网站, <http://city.yondor.com/library/philosophy/b/bopuer/wjdt/033.htm>。

哲学界的元语言理论在语言学界有着很大影响。一些有影响的语言学著作或辞典所引述的观点大都沿用了这一看法。《语言与语言学词典》对 metalanguage 的解释是：

元语言, 纯理语言。指用来分析和描写另一种语言(被观察的语言或目的语[Object language])的语言或一套符号。^①

有的则兼采众说, 而把哲学界的看法放在首位。如《语言学百科词典》:

元语言, 又称“纯理语言”、“符号语言”。与“对象语言”相对。指描写和分析某种语言所使用的一种语言或符号集合。用汉语来说明英语, 英语是对象语言, 汉语是元语言; 用英语来说明英语, 英语既是对象语言, 又是元语言。在辞书编纂和语言教学中用于释义的语句称元语言; 在语言研究中为描写和分析语言成分特征使用的一套符号和术语, 如[±Noun]([±名词]), [±Abstract]([±抽象]), [±Animate]([±有生命])等, 也属元语言。^②

(2) 词典学中的元语言说

词典学所谈到的元语言虽然也受到语义哲学中元语言说的影响, 但所指已经有了大不相同的含义, 指的是用来解释词典所收词语的定义语言——本文称之为释义元语言。^③

Wierzbicka 曾有过一段很精彩的论述:

1) 任何语言的词典中都存在不可定义的词, 它们的数量较少, 自成系统, 它们的作用是用来定义其它的词语。2) 不可定义的词是可列举的, 语言中的其它词可以用它们来定义。3) 不可定义的

① R. R. K. 哈特曼、R. C. 斯托克著, 黄长著等译《语言与语言学词典》, 上海辞书研究, 1981 年。

② 戚雨村等《语言学百科词典》, 上海辞书出版社, 1993 年 4 月。

③ 本文在指称整体时用“释义元语言”, 而在指具体词语时用“释义元词”, 用来释义的一般性语言称为“释义词”或“释义词语”。

词在不同的语言中虽然各有不同,但却是相互对应的,在语义上是等价的。因此,不可定义的词在各种语言中可视为“普遍词汇”。^①

我们可以看到,定义语言的某些特点与语义哲学有着共通之处,例如它们是有限、可穷尽列举的,在不同的语言中是共通的、等价的等。但二者之间又有着很不相同的东西,关键在于,语义哲学中的元语言是脱离事实语言的,属于形式语言的一部分,它是高于事实语言、被抽象出来的语言表述格式,而释义元语言则是事实语言的一部分,是其中通用、高频、中性的那一部分。

用作解释别的语言成分的释义元语言说法,在我国语言学界、词典学界有相当大的影响。这两大学科的学者一般都是从这个角度来阐释对元语言的理解。

辞书中解释词条的语言,是元语言之一。这种元语言的整体观包括元语言的整体简化,即只使用民族共同语的有限的常用词。^②

所谓“元语言”,是英语 metalanguage 的汉译,指的是用来分析和描述语言的语言。有人觉得“元语言”的译法不知所云,宁愿接受“纯理语言”或“前设语言”的译法。总之,这是一种“工具语言”或“人为语言”,而不是日常应用的自然语言。一般词典释义就经常要运用“元语言”以及与此相关的多种符号和格式。有的词典家认为,借用“元语言”释义,令读者增加一层负担,未必有利于读者掌握词义,倒不如直接运用自然语言交待词义,更便于与读者“交流”。于是就有了前文所介绍的“不要释义”的尝试。^③

① Wierzbicka, A. (1992) Semantic primitives and semantic fields. In Frames, Fields and contrasts. A prienny Lehrer and Eva Feder Kittay (eds) (转引自张津、黄昌宁《从单语词典中获取定义原语方法的研究及现代汉语定义原语的获取》,技术报告,1996年2月,第3页)。

② 张志毅、张庆云《词汇语义学》,商务印书馆,2001年版,第346页。

③ 黄建华《词典论》,上海辞书出版社,2001年版,第122页。

(3) 自然语言处理界的元语言说

在自然语言处理界,如何让计算机能自如地处理繁复无比的语言一直是一个“引无数英雄竞折腰”的课题。而试图把语言形式化、规则化,并最终能做到自如地生成语言,则是人们探索的一条基本思路。在语法、语音的形式化、规则化完成以后,语义又放在了人们的面前,这是最难处理的一部分。要使语义做到形式化、规则化,自然会产生出原始语义的想法,这就是“语义原语”的来由。Yorick Wilks 对语义原语下过这样的定义:

A “PRIMITIVE” (or rather a set of primitives plus a syntax etc.) is a reduction device which yields a semantic representation for a natural language via a translation algorithm and which is not plausibly explicated in terms of or reducible to other entities of the same type. 原语(或者说一个原语集加上一个句法)是一个语义消减装置,自然语言可能通过一个翻译算法转化成用原语进行的语义表示,而原语本身不能再消减成或解释成其它同类实体。^①

这里关于语义原语的说明显然是吸收了语义哲学中元语言的思想,如它有最小性,不能被再分解;有生成性,能够由原语再加上某些规则来做新的表示;有形式语言的特点,能够由翻译算法、代码等来指代自然语言。不同之处就是它是由计算机来认知与操作完成的。

以上三种元语言理论:语义哲学中具有形式语言特点的元语言说、词典学中的释义元语言说、自然语言处理中的语义原语说,对元语言的“元”显然有着很不相同的理解。在它们眼里,元语言各有着不同的性质和特点,不同的功能与作用。由于词典学是一

① Wilks, Yorick (1987) Primitives, in Encyclopedia of Artificial Intelligency, S. C. Shapiro (ed.) John Wiley and sons, New York, NY, 759—761 (转引自张津、黄昌宁《从单语词典中获取定义原语方法的研究及现代汉语定义原语的获取》,技术报告,1996年2月,第3页。

门很注重实践的学科,收词释义是词典的基本内容,以解释词语为己任的释义元语言研究也就成为元语言研究中富于实践意义、具有良好的可操作性、具体性研究做得最充分的领域之一。释义元语言又是词汇学中具有基础意义的一个重要内容,在研究中要运用到词汇的性质、词语的分类与分层、常用词、词义的义域、词义的系统性等众多理论。

3. “元语言”正在成为对众多学科产生影响的普遍理论

人们早就认识到在一种语言的千千万万个词语中,它们的地位并不是完全相同的,而是存在着使用的频偶、年代的久暂、意义的广狭、影响的大小、再生的强弱、涵蕴的丰寡、识别的难易等诸多差异。这些差异会直接影响到具体词语在词汇系统中的地位。这也就是人们总是乐于对词语总汇进行分层分类研究的根本原因。元语言理论的提出,就是在这样一种求知背景下做出的探索努力之一。

在当代,“元语言”已是一个相当热闹的话题。人们越来越地把元语言看作是一种语言词汇系统中位于最核心的位置,最富于解释力,能成为其它语言成分的诠释工具的那部分语言。笔者2003年6月29日在“新浪网站”键入“元语言”,索得资料多达553条,而用搜索引擎 google,竟索得1005条。发现人们在谈论众多学科问题时已经把元语言作为一个底层理论的术语根据自己的理解来随时加以引用了。

如教育心理学之于元语言:

从目前已有的研究看,汉语儿童学习字词和阅读的同时,也发展了各种元语言学意识,其中一些元语言学意识的发展与儿童阅读能力发展有很密切的关系。^①

培养学生的“元语言能力”……谈到“教养”之基础的语文素

① 《〈当代中国心理学〉赏析:汉语句子加工过程和儿童阅读发展研究》,人民教育出版社网站。

养,使我联想到大西道雄教授的一番论述。他首先把“有教养”的人界定为这样一种人:“立足于语言感悟,能够深入地思考、准确地判断和行动自立的人”,也可以说是“能够借助语言同他人交流,同时,基于相对的自我认知,拥有同他人共同生存的能力的语言主体”。然后强调了构成语文素养之核心的要素,就是“思维语言”。或者模仿或者根据指令作出行动的所谓“机器人”是同这里所说的“有教养”的人风马牛不相及的存在。而使人超越了这一点,便是“元语言思维”。^①

“元语言意识”指儿童对语言、文字一般结构特征的认识和操作。^②

文学创作之于元语言:

元语言在文学中已非纯粹语言学上的解释,从雅可布森到巴特,文学批评成为对文学而言的一种元语言,于是任何学科都有属于自己的元语言,到了拉康,元语言泛化、相对的意义使之取消了自身的存在,融进了后现代。我依然承认元语言的存在,如同承认文学批评的意义。元语言可以是意义生成的,也可以是对日常意义的毁灭,或者两者兼有。^③

编程语言之于元语言:

XML是一种结构化描述语言。它随着因特网技术和电子商务的发展成为HTML的后继者。它的优势在于,它不仅是一种标识语言,更是一种可以定义描述对象结构的元语言。XML文档自含结构,使得系统间交换的信息可以互相“理解。”^④

① 钟启泉《我们的中小學生需要怎样的语文素养》,人民教育出版社网站,
<http://www.pep.com.cn/200212/cal1005.htm>。

② 舒华《汉语儿童语音意识的发展》。

③ 李子荣《漫谈盛可以小说语言艺术》(上),新浪读书:<http://book.sina.com.cn/2003-06-05/3/8439.shtml>。

④ 《XML与电子病历》,三九健康网,<http://fm365.39.net.cn/professional/medicine/200208/13358920020829.htm>。

根据定义,XML 文件是合乎规范的 SGML 文件,是 SGML 的一种简化形式,也是一种能够定义其他标记语言的元语言。^①

摄影家之于元语言:

“语言学转向”对于摄影意味着,照片无论如何“逼真”地记录了现实,也不能因此便把它与现实等同起来。因为在照片与现实之间,还隔着一层并不透明的东西——符号(或曰语言,一种“光影语言”以及其“元语言”)。^②

语篇学者之于元语言:

通过对不同语篇体裁的语篇进行比较与对比,我们不仅可以从微观上把握一类语篇的内在结构及其组织机制,并能从宏观上了解某一语篇体裁发生的社会文化背景或语境。换言之,语篇体裁创造了对一类语篇进行整体描述的元语言(metalanguage)。^③

医学者之于元语言:

医疗卫生方面的越来越多的信息需求使疾病分类问题越来越突出,似乎上个世纪的诊断词汇快速膨胀,没有相应的精确的元语言与之匹配以描述诊断术语之间的关系。尽管一些元术语如疾病、紊乱、综合征等已经被广泛使用,但其确切含义方面仍有很多模糊,描述疾病分类学关系的元语言也仍缺乏或未被应用。^④

这不由得让人深深感到,“元语言”正在走出哲学界、语言学界,正在成为一个具有广泛学科意义的普通术语。尽管它在不同学科

① 《揭开 XML 的神秘面纱》,新电脑杂志社:<http://www.chip-china.com/1006.php?sid=1143>。

② 藏策《批评·元语言·文化研究》,中国摄影家协会网。

③ 于晖《语篇体裁结构潜势及其应用》,中国翻译网,http://www.china-translate.net/asp/gb/tradewindows/wind_read.asp?key=119。

④ 《编辑和分类》,贺贤译,沈健凤、包含飞校,摘自《医学信息学手册》第六章,中国医药学术信息研究网站,<http://www.cmia.org.cn/xsyj3/sanqi.html>。

有着不同的含义,但其共同的是似乎都具有以下的意味:具有超现实的意义,不含有使用通常语言时一般会含有的指称别的事物的杂质;是对其它语言成分的解释者或构成者;在该学科领域中具有底层理论建构的意义等。显然,所有的这些学科对元语言的使用都是后续性的,而它却极大地受到语言学关于元语言理解的影响。

二、《朗曼当代英语词典》的释义元语言研究

在语言学和辞典学的范围,释义元语言成为人们关心的焦点。对释义元语言的研究,西方语言学进行得相当充分,其中又以英语为最。

《朗曼当代英语词典》用近 2000 个常用词解释 56000 个词条,威斯特和因迪科特的教学词典(第 4 版)用 1490 个词解释 24000 个词条,法国古根海姆两卷本词典元语言包括 1374 个“成分词汇”和 55 个下定义词。下定义词大约指的就是属词。^①

说到英语词典学界的释义元语言研究,不能不说到迈克尔·威斯特^②和他的《新方法英语词典》。威斯特毕生从事英语教育工作,早年他运用自己的心理学知识及行为主义理论模式,通过简化词汇、改变词汇分布结构、运用常用词并逐渐加入新词的方法,来设计新的阅读方法,编写新的阅读教材,取得了明显的教学效果。威斯特对阅读方法的研究导致了他对词汇控制理论的研究,当时,词汇控制研究是最热门也是最有争议的外语教育研究领域。参加讨论的四位著名学者桑代克(E. L. Thorndike)、帕尔默(H. e. Palmer)、奥格登(G. K. Ogden)还有威斯特,都就词汇频率和外语学习词汇的有用性等问题展开了辩论。威斯特的最显著成果之一就是 1935 年编写成功的《新方法英语词典》(New Method English Dictionary)。这部词典中最引人注目的是威斯特在词典释义中只用了 1779 个单词,后来又减为 1490 个。威斯特控制词典

① 张志毅、张庆云《词汇语义学》,商务印书馆,2001 年版,第 346 页。

② Michael P. West, 有的著作译作“迈克尔·韦斯特”。

释义词汇的目的在于减少学生的麻烦,其结果是写出的释义简洁明了。人们称赞威斯特的 NMED 具有划时代的意义,他创立了一种新的词典类型:英语教学词典。

在威斯特的影响下,后来陆续出版了第二代、第三代的英语单语学习词典。其中最为成功的例子是《朗曼当代英语词典》(Longman Dictionary of Contemporary English)(1978)。

“词典编写的最基本原则之一,是释义所使用的词语总是比被阐释的词语简单。”(《总论》)《朗曼》继承了个别词典试验过而中断多年的做法:“一切定义和用例所用词语被限制在两千个词左右,这些词语是在充分研究若干英语词汇频率表和教学用语表之后加以精选的。在这过程中,还特别参考了迈克尔·威斯特的《英语一般词汇表》。”(《总论》)为了确保只使用两千个词的“中心”意义和较能为人所理解的派生词,编者采取了严格的措施,包括利用计算机进行检测,以及所有用例都出自编者手笔,而不拘于引证。^①

《朗曼》的 2000 释义词语广为人知,以致后来成为定义语言的代名词。那么这 2000 条释义词语是如何产生的呢?那时主要靠的还是英语教师的语感,来源于经验。

威斯特凭借自己丰富的课堂实践经验,以外语学习者的实际需求为准绳,严格限制词典的收词量,把它们局限在外语或第二语言学习者最有可能接触的范围之内,并尽当时所能,尽量收录当时的一些新词。^②

可见,这里提取出来的定义语言是实际语言使用经验的产物,它因而必定具有常用、稳定、中性、基础、词义覆盖面广、现代性等特点。它们本身就是自然语言中的一部分。在《朗曼》后来版本

① 陈炳超《评〈朗曼当代英语词典〉》,《辞书研究》,1982 年第 3 期。

② 张利伟《英语学习词典的起源、发展和影响》,《外语教学与研究》,1996 年第 3 期。